

УЧИТЕЛЬСКАЯ БИБЛИОТЕКА
ПО ВОПРОСАМЪ ШКОЛЬНАГО ВОСПИТАНІЯ И ОБУЧЕНІЯ.

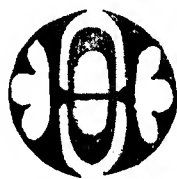
ВЫПУСКЪ VI.

Д. Д. Соколовъ.

СПРАВОЧНАЯ КНИЖКА

ПО

ЦЕРКОВНО-СЛАВЯНСКОМУ ПРАВОПИСАНІЮ.



Редакція журнала «Народное Образование»

С.-Петербургъ, Кабинетская, д. 13.

[СПБ., 1907]

Въ церковно-славянской азбукѣ имѣется по двѣ, по три, даже по четыре разныхъ буквы для обозначенія одного и того же звука. Затѣмъ, церковно-славянское письмо обладаетъ большимъ количествомъ надстрочныхъ знаковъ, начиная съ придыханія и удареній и кончая такъ называемыми титлами. Все это дало справщикамъ церковныхъ изданій богатый матеріалъ для того, чтобы систематическимъ употребленіемъ означенныхъ буквъ и знаковъ сдѣлать церковное письмо болѣе понятнымъ для читателей. Съ теченіемъ времени выработался цѣлый рядъ правилъ на этотъ счетъ,—правиль, правда, чисто-условныхъ, но въ общемъ представляющихъ довольно стройную систему, безспорно могущую облегчить читателю чтеніе и пониманіе Священнаго Писанія и богослужебныхъ книгъ. Къ сожалѣнію, эта благая цѣль, которую преслѣдовали справщики, на дѣлѣ болѣею частью не достигалась вслѣдствіе отсутствія такой справочной книжки, которая возможно полно и наглядно знакомила бы читателей съ принятыми въ синодальныхъ изданіяхъ правилами правописанія. Существующія грамматики церковно-славянскаго языка и другія учебныя пособія касаются этихъ правилъ только мимоходомъ, излагаютъ ихъ неполно, а часто—

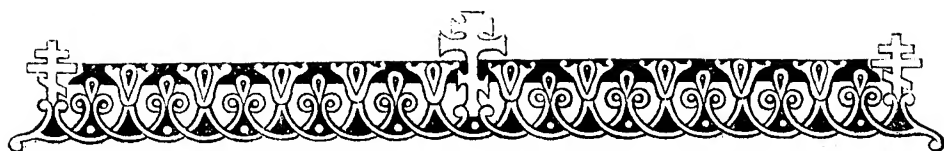
и невѣрно. Опытъ убѣдилъ насъ, что даже сами составители разныхъ церковно-славянскихъ азбукъ и грамматикъ встрѣчаютъ серьезныя затрудненія при печатаніи своихъ произведеній вслѣдствіе своего недостаточнаго знакомства съ этими правилами. Восполнить указанный пробѣлъ и составляетъ цѣль настоящаго изданія.

Въ виду того, что наибольшую трудность въ орфографическомъ отношеніи представляютъ имена собственныя, слѣдующія греческому правописанію, въ концѣ книжки приложенъ «Справочно-орфографическій указатель» именъ святыхъ Православной Церкви. Въ этотъ указатель вошли, въ алфавитномъ порядкѣ, всѣ мужскія и женскія имена, обозначенныя въ «Мѣсяцесловѣ всѣхъ святыхъ, празднуемыхъ Православною Восточною Церковью» (Спб., 1891 г.) и въ «Мѣсяцесловѣ, съ Богомъ Святымъ, всего лѣта» (Москва, 1906 г.).

Составитель.



Святые равноапостольные Славянские Первоучители
КИРИЛЛЪ и МЕФОДІЙ.



ЦЕРКОВНО-СЛАВЯНСКАЯ АЗБУКА.

Прописныя буквы.	Строчныя буквы.	Названіе ихъ.	Произноше- ніе ихъ.	Прописныя буквы.	Строчныя буквы.	Названіе ихъ.	Произноше- ніе ихъ.
А	а	азъ	а	У	у	у	у
Б	б	буки	б	Ф	ф	ферть	ф
В	в	вѣди	в	Х	х	херь	х
Г	г	глаголь	г	Ѡ	ѡ	отъ	от
Д	д	добро	д	Ц	ц	цы	ц
Є	є	есть	е	Ч	ч	червь	ч
Ж	ж	живѣте	ж	Ш	ш	ша	ш
З	з	зѣло	з	Щ	щ	ща	щ
И	и	иже	и	Ъ	ъ	ерь	ъ
І	і	і	і	Ы	ы	еры	ы
К	к	како	к	Ь	ь	ерь	ь
Л	л	люди	л	Ѣ	ѣ	ять	ѣ
М	м	мыслѣте	м	Ю	ю	ю	ю
Н	н	нашъ	н	Я	я	я	я
О	о	онъ	о	Ѡ	ѡ	о	о
П	п	покой	п	Ѣ	ѣ	я	я
Р	р	рцы	р	Ѥ	ѥ	кси	кс
С	с	слово	с	Ѧ	ѧ	пси	пс
Т	т	твердо	т	Ѩ	ѩ	ѡита	ѡ
Оу У	оу У	укъ	у	Ѫ	ѫ	ижица	и, в



СПРАВОЧНАЯ КНИЖКА

ПО

ЦЕРКОВНО-СЛАВЯНСКОМУ ПРАВОПИСАНІЮ.

Прописныя и строчныя буквы.

Прописныя (большія) буквы въ изданіяхъ церковной печати, какъ и въ русскомъ языкѣ, ставятся въ началѣ книги или ея отдѣловъ (въ началѣ «красной строки»). Но въ срединѣ предложеній всѣ слова, не исключая и собственныхъ именъ, пишутся (согласно постановленію Св. Синода отъ 27 ноября 1887 г. и 19 февраля 1888 г. и 29 марта 1888 г. ²⁹ ₃₁ 24 февраля 1888 г.) со *строчныхъ* буквъ, на примѣръ:

Книга родства ѿса хрѣта, сѣна аѣдова, сѣна аѣрааѣмла. Аѣрааѣмъ роди ѿсааѣка. ѿсааѣкъ же роди ѿаѣкѣва. ѿаѣкѣви же роди ѿаѣв ѿ вратѣю ѣрѣи (Мт. 1, 1—2, по Славянской Библии, Спб. 1891 г.).

Примѣчаніе 1-ое. Въ настоящее время прописныя буквы въ именахъ собственныхъ и другихъ если и допускаются въ срединѣ предложенія, то только въ немногихъ особыхъ изданіяхъ, какъ напр. въ ставленной епископской грамотѣ, въ славянскомъ текстѣ «Новаго Заѣта на чѣтырехъ языкахъ» (Спб. 1886—1904 г.), а также—въ частныхъ изданіяхъ (несинодальныхъ), согласно желанію издателей.

Примѣчаніе 2-ое. Въ силу вышеуказаннаго постановленія Св. Синода Высочайшій титулъ, а также имена Ихъ Императорскихъ Величествъ, Наслѣдника Цесаревича и всего Царствующаго Дома въ современныхъ синодальныхъ изданіяхъ печатаются строчными буквами, но въ разбивку («на разрядку»); напр., изъ прошеній великой октеніи:

Шъ благочестѣвѣйшемъ, самодержавнѣйшемъ, великомъ государѣ нашемъ императорѣ николѣѣ александровичѣ всея руссіи: шъ супругѣ ея, благочестивѣйшей государынѣ императрицѣ александрѣ феодоровнѣ: шъ матери ея, благочестивѣйшей государынѣ императрицѣ маріи феодоровнѣ, гдѣ помолимся. (Службеникъ. Тисненіе шестое. Спб. 1905 г., л. 51).

Гласныя буквы.

Я, я.

Эта буква употребляется, какъ и въ русскомъ языкѣ.

Кромѣ того, она ставится 1) въ именахъ собственныхъ мужскаго и женскаго рода вмѣсто русскаго я, когда послѣднему предшествуетъ какая-либо гласная буква (напр. ѿсаіа, ѿліа, маріа, зѡа); 2) въ окончаніи родительнаго и винительнаго падежей единственнаго числа именъ существительныхъ, преимущественно же именъ собственныхъ на іи, ѡй, ай, ой и ей (напр. апріліи—апріліа, маіи—маіа, васіліи—васіліа, стахѡи—стахѡа, сісѡи—сісѡа, тімофеіи—тімофеіа, ѡ матѡса), хотя, наряду съ окончаніемъ родительнаго и винительнаго падежей на а, встрѣчается окончаніе и на ѡ (напр. ніколѡ въ имени Государа Императора—Службеникъ, Спб. 1905 г., стр. 129, 131; ніколѡ чѡдотѡрца—тамъ же, стран. 349, 391; сравн. Святое Евангеліе, въ порядкѣ церковныхъ чтеній изложенное. Москва. Синодальная Типографія, 1904 г., листы 253 оборотъ, 274, 320 и др.).

Примѣчаніе. Слово еѡангеліе (еѡліе) въ род. падежѣ ед. числа, а также въ им., вин. и зват. падежахъ мн. числа оканчивается на а,—еѡліа (Мрк. 1, 1; 8, 35; 10, 29). ѿллиліа пишется чрезъ я.

Ѣ, ѣ, е.

Буква Ѣ (такъ называемое *есть хвостатое* или *удлиненное*) пишется всегда въ началѣ слова; въ срединѣ же и на концѣ слова обычно пишется е (*есть простое*), напр. ѣдиненіе.

Ѣ въ срединѣ и на концѣ слова употребляется только для отличія созвучныхъ (сходныхъ по звукамъ и ударенію) падежей, а именно:

1) *родительнаго* падежа *единственнаго* числа личныхъ мѣстоименій *ѣзь* и *ты* и возвратнаго *себѣ* отъ *винительнаго* падежа того же числа, на примѣръ *):

Грѣдѣи по мнѣ крѣплѣи менѣ (род. п.) ѣсть (Мѡ. 3, 11). Иже насъ прѣемлетъ, менѣ (вин. п.) прѣемлетъ (Мѡ. 10, 40). Просѣшемъ оу тебѣ (род. п.) дай (Мѡ. 5, 42). Всѣ тебѣ (вин. п.) ищѣтъ (Мрк. 1, 37). Аще кто хощетъ по мнѣ ити, да ѡвѣржетъ себѣ (Мѡ. 16, 24). Возьмите иго моѣ на себѣ (Мѡ. 11, 29).

2) слѣдующихъ *падежей множественнаго* числа въ именахъ существительныхъ, прилагательныхъ, мѣстоименіяхъ и причастіяхъ отъ подобозвучныхъ падежей *единственнаго* числа:

а) *именительнаго*. Фарісеѣ (им. п. мн. ч.) шѣше совѣтъ сотвориша на него (Мѡ. 12, 14). Фарісеѣ (зв. п. ед. ч.) слѣпый, ѡчисти прѣжде внѣтреннее стѣклѣницы и блюда (Мѡ. 23, 26). Стои хъ вси знаѣми егѡ иудалѣча, и жены (им. п. мн. ч.), спослѣдствовавшиа емѣ ѡ галілені (Лк. 23, 49). Не оубѡйсѣ прѣити мрѣамъ жены (род. п. ед. ч.) твоѣ (Мѡ. 1, 20). Страхованіа и знаменіа веліа (им. п. мн. ч.) съ небесѣ вѣдѣтъ (Лк. 21, 11). Родъ сей знаменіа (род. п. ед. ч.) ищетъ (Мрк. 8, 12). Реліа (им. п. ед. ч.) вѣра твоѣ (Мѡ. 15, 28).

б) *родительнаго*. Бгъ отѣцъ (род. п. мн. ч.) нашихъ прослави отрока своего іиса (Дѣян. 3, 13). Отѣцъ (им. п. ед. ч.) нашъ авраамъ ѣсть (Іоан. 8, 39). Сотвори мѣ іакѡ единаго ѡ наѣмникъ (род. п. мн. ч.) твоихъ (Лк. 15, 19). А наѣмникъ (им. п. ед. ч.) вѣжитъ (Іоан. 10, 13). Разумѣ же народъ многъ ѡ иудей (род. п. мн. ч.), іакѡ тѣ ѣсть (Іоан. 12, 9). Нѣсть иудей (им. п. ед. ч.), ни жлинъ (Гал. 3, 28).

Примѣчаніе. Посредствомъ *ѣ* отличается также родительный падежъ множественнаго числа именъ существительныхъ отъ созвучнаго съ нимъ (падежомъ) имени прилагательнаго того же корня; напр.: *іеріекъ* (Іоан. 1, 19), *врачѣкъ* (Мрк. 5, 26)—родительный падежъ множественнаго числа отъ *іерей*, *врачъ*, а *іеріекъ*, *врачѣкъ*—имена прилагательныя.

*) Приводимые въ настоящей книжкѣ примѣры взяты, главнымъ образомъ, изъ *Славяно-русскаго Евангелія* въ 8-ую долю листа (Спб., издаііе 60-ое, 1906 г.), частью же—изъ *Славянскои Библии съ параллельными мѣстами* (Спб. 1891 г.); примѣры же изъ другихъ изданій питуются съ обовначеніемъ этихъ самыхъ изданій.

в) *дательнаго*. Бѣтъ всѣ по заповѣдемъ и оученіемъ (дат. п. мн. ч.) челоуѣческимъ (Кол. 2, 22). Добръ будеши служитель іиса христа, питаемъ словеснѣ въры и добрымъ оученіемъ (тв. п. ед. г.) (1 Тим. 4, 6). Да сподобитесь стати предъ сномъ челоуѣческимъ (тв. п. ед. ч.) (Лк. 21, 36).

г) *винительнаго*. Опустѣ народъ, да шедше во шкрестнымъ вѣси (вин. п. мн. ч.) и села витаютъ (Лк. 9, 12). Бѣ же нѣкто волѣ лазарь ѿ виѳаніи, ѿ вѣси (род. п. ед. ч.) маринны (Іоан. 11, 1).

д) *звательнаго*. Рожденіемъ (зв. п. мн. ч.) ехиднѣва, кто сказа вамъ вѣжати ѿ вѣдущаго гнѣва (Мо. 3, 7). Мзыкъ водворѣтса во оудѣхъ нашихъ, палѣ коло рожденіемъ (род. п. ед. ч.) нашего (Іак. 3, 6).

е) *творительнаго*. И совѣщавъ съ дѣлатели (тв. п. мн. ч.; дѣлатели—предл. п. ед. ч.) по пѣнѣзю на дѣнь, посла ихъ въ виноградъ свой (Мо. 20, 2).

3) падежей *двойственнаго* числа отъ *единственнаго*. Ни сѣй согрѣши, ни родителѣмъ (им. п. дв. ч.; родителѣмъ—род. п. ед. ч.) егѣ (Іоан. 9, 3). Шедша (им. п. дв. ч.; шедша—вин. п. ед. ч. м. р.) же оученика и сотворша, такоже повелѣ има іисъ (Мо. 21, 6). О гда высть сѣ, и есть дивно во сѣю нашу (пред. п. дв. ч.; нашу—тв. п. ед. ч. женск. р.) (Мрь. 12, 11). Бѣ же андрей, братъ сімѣна петра, единъ ѿ свою слышавшею (род. п. дв. ч.; слышавшею—тв. п. ед. ч. ж. р.) ѿ іѡанна и по немъ шедшею (Іоан. 1, 40).

І, і.

Буква і, въ отличіе отъ русскаго і, пишется съ двумя точками и ставится не только предъ гласными и полугласной ѣ, но и предъ согласными въ словахъ, взятыхъ съ греческаго языка, если въ подлинникѣ эти слова пишутся черезъ букву ι (*iota*), напр. бібліа, хитѣнъ (Іоан. 19, 23), епископъ (Дѣян. 20, 28), тимоѣй (Дѣян. 16, 1), тѣтъ (2 Тим. 4, 10).

Примѣчаніе 1-ое. Слово міръ въ значеніи «вселенная» пишется, какъ и въ русскомъ языкѣ, черезъ і, а слово міръ—«покой», «тишина»—черезъ и. М і р х ѡ ставляю камъ, м і р х мой даю камъ: не такоже м і р х даѣтъ, ѡ зъ даю камъ (Іоан. 14, 27).

Примѣчаніе 2-ое. Въ нѣкоторыхъ изданіяхъ недавняго времени печаталось ій (вмѣсто ий) въ окончаніи родительнаго падежа множественнаго числа именъ существительныхъ, напр. людій (Лк. 2, 31),

дній (Мѡ. 11, 12), сѣдїй (см. Славянскую Библию съ параллельными мѣстами, Спб. 1891 г); но въ послѣднихъ изданїяхъ (если только они— не воспроизведеніе стереотипа, сдѣланнаго раньше) печатается уже ѿй (см. тѣ же слова по Славяно-русскому Евангелію въ 8 д. л. 1906 г.), рѣже—їй (тамъ же, Іоан. 12, 1).

Ѡ, о, ѡ, ѡ̄, ѡ̅.

Буква Ѡ (*онъ простое*) употребляется только въ срединѣ и на концѣ слова, напр. апѡстолаъ, нѣво.

Въ началѣ же слова, когда слышится звукъ о, пишется или Ѡ (*онъ польское*), или же ѡ (*двойное онъ*). Послѣднее пишется въ предлогахъ ѡ̄ и ѡ̅ и въ словахъ, начинающихся этими предлогами, напр. ѡвѣрѣзанїе (Іоан. 7, 22), ѡчищенїе (Мрк. 1, 44). И послѣ сѣна своего ѡчищенїе ѡ грѣсѣхъ нашихъ (1 Іоан. 4, 10). И ѡвѣрѣше ѣго ѡ̄ ѡнъ поаъ морѣ, рѣша ѣмѡ: равви, когда заѣ высть; (Іоан. 6, 25).

Примѣчаніе 1-ое. Если слово, начинающееся буквою ѡ, соединяется съ приставкою въ одно слово, то правописание ѡ въ новомъ составномъ словѣ большею частью удерживается, напр. прѣѡбразїса (Мѡ. 17, 2), многѡкрѣзнѣ (Евр. 1, 1).

Примѣчаніе 2-ое. Слово іорданъ (Мѡ. 3, 6) пишется чрезъ Ѡ.

Кромѣ того, ѡ употребляется:

I) въ словахъ, *заимствованныхъ* съ греческаго языка, коль скоро въ послѣднемъ они пишутся чрезъ ѡ (*омегу*), напр. ікѡна (Апок. 13, 15), сїдѡнъ (Мѡ. 11, 22), сїмѡнъ (Мѡ. 4, 18), канѡнъ, трїѡды.

Примѣчаніе. Впрочемъ, есть нѣсколько словъ, которыя пишутся чрезъ ѡ, хотя по-гречески они и не имѣютъ ѡ, напр. свѣѡта (σφβῶτα). Слово рѡссїа пишется чрезъ ѡ.

II) въ *нарѣчїяхъ*, оканчивающихся на о, главнымъ образомъ для отличїя ихъ отъ средняго рода именъ прилагательныхъ. Стрѣашно удивїасѣ ѣси (Псал. 138, 14). Стрѣашно ѣсть ѣже кнѣсти къ рѣцѣ вѣа живагѡ (Евр. 10, 31). Рѣ прїснѡ (прїсно— средн. р. им. прил.) дѣхъ стѡмѣ прѡтивитесѣ (Дѣян. 7, 51).

III) въ *союзахъ* іакѡ и такѡ; но когда союзы эти соединяются съ частицею же или же въ одно слово, то ставится Ѡ (*онъ простое*): іакоже, такоже. И рече ѿмъ іисъ: начатокъ, іакѡ и глаголю вама (Іоан. 8, 25). Икоже мѡвсѣй вознесѣ смѡ въ пѣстыни, такѡ

подобаѣтъ вознестисѧ сѣбѣ члѣвѣческому (Іоан. 3, 14). Сѣй іисъ тѣ-
кождає прїидетъ, ѡмже ѡбразомъ видѣсте єгò идѣща на нѣо (Дѣян. 1, 11).
Черезъ ѡ пишется еще союзъ оубо; но оубо въ смыслѣ «итакъ»
пишется черезъ о. Идѣте оубо (по-русски: итакъ будьте...) въ со-
вершѣни, іакоже сѣиѣ ваши нѣный совершѣнъ єсть (Мѡ. 5, 48). Впро-
чемъ, въ разныхъ изданїяхъ союзы оубо и оубо употребляются
одинъ вмѣсто другого.

IV) въ окончанїи ѡмъ родительнаго падежа множественнаго
числа именъ существительныхъ мужескаго рода; напр. ємѡже слава
во вѣки во вѣки ѡмъ (Гал. 1, 5).

V) для отличїя *созвучныхъ падежей*, а именно:

1) *родительнаго падежа единственнаго* числа мужескаго и
средняго рода отъ *винительнаго падежа* мужескаго рода того же
числа въ мѣстоименїяхъ, именахъ прилагательныхъ, числительныхъ
и причастїяхъ, напримѣръ:

Именительный падежъ.	Родительный.	Винительный.
ѡже	єгòже	єгòже
тоѡ	тогò	тогò
благїѡ	благãгò	благãго
пѣрвый	пѣрвагò	пѣрваго
сѣй	сѣцагò	сѣцаго

2) падежей *множественнаго* числа отъ *единственнаго*:

а) *именительнаго*. Блѣжѣни, ѡмже ѡпѣстїишасѧ беззакòнїѡмъ
(Римл. 4, 7). За оумноженїе беззакòнїѡмъ (род. п. ед. ч.) изсѣкнетъ
любы многїхъ (Мѡ. 24, 12). Мы же мѡ всѣ ѡвы (мѡвсѣѡвы—род. п.
ед. ч. ж. р.) єсмь оученицы (Іоан. 9, 28).

б) *родительнаго*. Единъ ѡ воинъ конїемъ рѣвра ємѡ проводѣ
(Іоан. 19, 34). Ты оубо злопостраждї іакъ добръ воинъ (им. п. ед. ч.)
іисъ хрѣтовъ (2 Тим. 2, 3). Не прїеммай глагòль моїхъ имать сѣ-
дѣнаго ємѡ (Іоан. 12, 48). Помниѣ пѣтръ глагòль (вин. п. ед. ч.)
іисовъ (Мѡ. 26, 75).

Примѣчанїе Ѣ пишется въ родительномъ падежѣ множественнаго
числа не только для отличїя его отъ подобозвучнаго падежа единственнаго
числа того же самаго существительнаго, но и для отличїя его (падежа) отъ

подобозвучной формы имени прилагательного одного съ нимъ корня. Напр. ѡзвѣки насѣ ѿ ксѣкѣа скѣрки, сѡ ѡ л х (род. п. мн. ч.) ѡ болѣзней (Полный Молитвословъ, Спб. 1904 г., л. 14 обор.). Блѣжнѣ естѣ, егда понѣсѣтъ вѣмх, ѡ ѡзжѣнѣтъ, ѡ рекѣтъ ксѣкх с ѡ л х (вин. п. ед. ч. им. прил.) глаголъ (тамъ же, л. 68 обор.).

в) *дательнаго*. Живѣтъ вѣ свѣтъ челоуѣкъмъ (Іоан. 1, 4.) Бди нѣмъ челоуѣкъмъ (тв. п. ед. ч.) грѣхъ въ мѣрѣ вниде (Римл. 5, 12). Тогда глагола равѣмъ своѣмъ (Мо. 22, 8). Ѣ не вниди въ сѣдъ съ равѣмъ (тв. п. ед. ч.) твоѣмъ (Пс. 142, 2).

г) *винительнаго*. Ина подѣвна такъ вѣ ми ѡга творитѣ (Мрк. 7, 8). Ѣкъ мзда вѣна многа (им. п. ед. ч.) на нѣсѣхъ (Мо. 5, 12). Стѣны моѣ направи по словеси твоѣмѣ (Часословъ Учебный, Спб. 1907 г., стр. 43). Ѣ не даде ѣмѣ наслѣдѣа въ ней, ниже стѣны (р. п. ед. ч.) нѡгѣ (Дѣян. 7, 5).

Примѣчаніе. Когда винительный падежъ именъ существительныхъ мужескаго рода имѣеть окончаніе родительнаго падежа на *вх*, то удерживаетъ и правописаніе *в*; напр. послѣа жидоуѣ ѿ іерѣйма іерѣевх ѡ леуѣтѣкх (Іоан. 1, 19). Блѣки нашнѣхъ начѣлкнѣкѣкх (Молитвословъ для мірянъ, Спб. 1905 г., стр. 25).

д) *звательнаго*. Нишѣ вѣмъ, ѡноши (1 Іоан. 2, 13). Положиша при ногѣ ѡноши (род. п. ед. ч.) нарицѣмагѡ сѡула (Дѣян. 7, 58).

е) *творительнаго*. Ѣзѣки возглаголютъ нѡвы (Мрк. 16, 17). Нѡва же нѣсѣ ѡ нѣкы (род. п. ед. ч.) землі по ѡвѣтованію ѣгѡ чѣемъ (2 Петр. 3, 13).

3) *нѣкоторыхъ падежей множественнаго числа другъ отъ друга*.

Да свѣдѣтъ речѣнное прѣрѣбѣи (тв. п.), ѡкъ назорѣѣ нарѣчѣтъ (Мо. 2, 23). Такъ во ѡзгнѣна прѣрѣбѣи (вин. п.). Ѣже вѣна прѣжде вѣсѣ (Мо. 5, 12).

4) *падежей двойственнаго числа отъ падежей единственнаго числа*.

Сѣ градѣтъ ѣще двѣ гѡрѡ (гѡрѡ—род. п. ед. ч.) по сѣхъ (Апок. 9, 12). Развѣѣнива (дв. ч.) распѣтаѣ съ нимъ понѣшѣста ѣмѣ (Мо. 27, 44). Ѣкъ на развѣѣнива (вин. п. ед. ч.) ли ѡзѣдѣсте со ѡрѣжѣемъ ѡ дрекѣльми ѡти маѣ (Мо. 26, 55). Не ѡумѣеши нѡгѣ (дв. ч.) моѣю во вѣки (Іоан. 13, 8). Ѣ шѣдне во градѣ возвѣстиша вѣа, ѡ вѣснѡю (вѣсною—тв. п. ед. ч. женск. р.) (Мо. 5, 33). Марѣа же помѣза нѡзѣ ѡнѣсѡвѣ (дв. ч.) (Іоан. 12, 3)

Стоахъ же при крѣтѣ іисовѣ (пр. п. ед. ч.) мѣи ѣгѣ и сестра мѣре ѣгѣ (Іоан. 19, 25). Ѣ несмысленнаѣ и к ѣснаѣ (дв. ч.; кѣснаѣ—им. п. ед. ч. ж. р.) сѣрдцемѣ (Лк. 24, 25).

Примѣчаніе. Когда въ одномъ словѣ стекаются буквы е и о, то для отличія созвучныхъ падежей обыкновенно измѣняется ближайшая изъ нихъ къ концу слова, напр. должи есмѣ мѣи силѣи нѣмѣщи (вин. п. мн. ч.) немощнѣхъ носѣти (Римл. 15, 1). Ісѣе же молиѣна пѣлаѣта, да прѣкѣотѣ гѣлаѣни (вин. п. мн. ч.) ѣхъ (Іоан. 19, 31). При этомъ, о и е измѣняются въ ѣ и ѡ въ томъ только случаѣ, если на нихъ падаетъ удареніе или онѣ стоятъ послѣ ударенія. И только въ словахъ съ удареніемъ на послѣднемъ слогѣ допускается измѣненіе о и е въ ѣ и ѡ въ слогѣ, непосредственно предшествующемъ ударяемому слогу; напр. стѣпѣи моѣ напраѣви по словесѣи твоѣмѣ (Псал. 118, 133).

Ѧ (отѣ) состоитъ изъ ѣ съ надписаннымъ надъ нимъ т (таердо) и употребляется въ предлогѣ Ѧ и въ словахъ, начинающихся этимъ предлогомъ, напр. Ѧсѣлѣ, Ѧраѣда, Ѧмѣщеніѣ, Ѧвѣщати, Ѧкѣдѣ, Ѧнѣнѣ.

Но ѣтѣтити (Мѣ. 16, 26), ѣтѣгѣнѣ (Лк. 9, 32), ѣтѣготѣти (1 Сол. 2, 9) и подобныя имъ пишутся раздѣльно чрезъ ѣт, такъ какъ начальныя ихъ буквы не составляютъ предлога Ѧ (ѣтѣтити, ѣтѣготѣти).

Ѧ употребляется въ качествѣ междометія съ звательнымъ и родительнымъ падежомъ. Ѧ жеѣно, вѣлѣѣи вѣра твоѣ (Мѣ. 15, 28). Ѧ ксѣпѣлаѣ мѣи (Акаѣнѣтъ Пр. Богородицѣ. Полный Молитвословъ. Спб. 1904 г., л. 132 обор.). Ѧ бѣтѣвеннаѣ, Ѧ любѣзнаѣ, Ѧ сладѣйнаѣ твоѣгѣ глаѣса! (Канонъ Пасхи. Тамъ же, л. 231). Ѧле странѣнаѣ тѣнѣства! Ѧле бѣгѣтѣрѣнѣ бѣѣѣ! (Послѣдованіе святаѣо причащенія. Тамъ же, л. 241).

Ѧ, Ѧ, Ѧ, Ѧ, Ѧ.

Ѧ есть то же самое Ѧ (Ѧѣ), только ѡ въ немъ написано не отдѣльно, а внизу—въ уменьшенномъ видѣ.

Ѧ, Ѧ ставятся всегда въ началѣ (напр. Ѧчитѣлѣ, Ѧѣнѣнѣѣ), а Ѧ—въ срединѣ и на концѣ словъ (напр. дѣшѦ).

Примѣчаніе. Буква Ѧ употребляется лишь какъ цифра, причемъ надъ нею, какъ и вообще надъ буквами-цифрами въ церковно-славянскомъ языкѣ, ставится титло.

И.

Буква *ы* (*еры*) пишется вмѣсто и послѣ шипящихъ ж, ч, ш и щ для отличія подобозвучныхъ падежей множественнаго числа отъ единственнаго.

Същымъ (им. п. мн. ч.) же власти ѿ бѣга оучинени сѣть (Римл. 13, 1). Изъ ѡгъзъ изыде изъ цѣркве същимъ (род. п. ед. ч.) на нѣси (Апок. 14, 17). Сѣлѡво бо противитса словесемъ нашимъ (дат. п. мн. ч.) (2 Тим. 4, 15). Любю же вы, братіе, гдемъ нашимъ (тв. п. ед. ч.) иисъ хрѣтомъ (Римл. 15, 30). Сна (же) шедши возвесті снѣмъ бывшимъ, плачущимъ и рыдающимъ (бывшимъ, плачущимъ, рыдающимъ—тв. п. ед. ч.) (Мрк. 16, 10). Помани, гди, прежде оубошымъ (оубошимъ—род. п. ед. ч. ж. рода) отцы и братію нашѣ (Полный Молитвословъ, Спб. 1904 г., л. 100). Алчущымъ (алчущимъ—род. п. ед. ч. ж. р.) исполни благъ, и богатшымъ (богатшимъ—род. п. ед. ч. ж. р.) ѡпусті тцы (Лк. 1, 53).

Примѣчаніе. Слѣдуетъ замѣтить, что *ы* встрѣчается въ предложномъ падежѣ единственнаго числа отъ существительнаго *сѣрдце*, напр. *тѣкѡ вѣдетъ и снѣ чѣкѣческой вх сѣрдцы земли* (Мѡ. 12, 40); хотя чаще ставится *ѣ*, какъ и въ русскомъ языкѣ, напр. *и положиша вси сѣрдцѣ свои, глаголюще* (Лк. 1, 66; ср. Мрк. 11, 23; Мѡ. 5, 28).

Ѣ.

Буква *ѣ* употребляется такъ же, какъ и въ русскомъ языкѣ.

Примѣчаніе 1-ое. Исключеніе составляютъ слова *прилѣжніе* (Дѣян. 27, 3) и *кспѣкъ* (Іоан. 5, 2), которыя въ русскомъ языкѣ пишутся черезъ *е*; но *смотрѣніе*, наоборотъ, пишется черезъ *ѣ* (Ефес. 1, 10; 3, 2. 9). Неустойчиво правописаніе словъ *речѣніе*, *неизрѣченный* и пр. Одно время слова эти упорно писались черезъ *ѣ*: *рѣчѣніе*, *неизрѣченный*... (см. напр. Новый Заветъ на славянскомъ и русскомъ языкахъ, въ 16 д. л., Спб. 1902 г.; Псалтирь на славянскомъ языкѣ. Спб. 1900 г. и др.), но въ послѣднихъ синодальныхъ изданіяхъ (если только они не воспроизведе- ніе стараго стереотипа) слова эти пишутся уже черезъ *е*.

Примѣчаніе 2-ое. Въ предложномъ падежѣ множественнаго числа окончаніе *ѣхъ* пишется тогда, когда въ русскомъ языкѣ въ соответствующемъ словѣ слышится *ахъ*, а *ѣхъ*—тогда, когда слышится *яхъ*, напр. *рабѣхъ* (рабахъ), *царѣхъ* (царяхъ).

Ю.

Эта буква, какъ и въ русскомъ языкѣ, не пишется послѣ шипящихъ буквъ ж, ч, ш, щ и послѣ гортанныхъ г, к и х.

Я, Ѧ.

Обѣ эти буквы произносятся одинаково, какъ русское я; но первая изъ нихъ ставится въ началѣ (напр. Ѧкѡ), а вторая— въ срединѣ (напр. пѦтѡкѡ) и на концѣ (напр. зѦмлѡ) словъ.

Какъ исключеніе, Ѧ въ началѣ пишется въ словѣ Ѧзыкъ— въ смыслѣ «члена тѣла» или «дара слова» для отличія отъ слова Ѧзыкѡ—въ значеніи «племени», «народа». Оудѣржи Ѧзыкѡ твѡй ѡ слѡ (Псал. 33, 14). На пѡтъ Ѧзыкѡ не идѣте (Мѡ. 10, 5). И начѡша глаголати иныи Ѧзыки (Дѣян. 2, 4). Шѣдне оубо наѡчите всѡ Ѧзыки (Мѡ. 28, 19).

Примѣчаніе. Это правописаніе Ѧ и Ѧ удерживается и въ производныхъ отъ Ѧзыкѡ и Ѧзыкѡ словахъ, напр. Ѧзыкѡчѡнѡ (болтливый—Псал. 139, 12), Ѧзыкѡчѡникѡ (Мѡ. 18, 17), Ѧзыкѡчѡскій (2 Корин. 11, 32).

Еще Ѧ пишется въ винительномъ падежѣ множественнаго числа отъ мѣстоименія Ѧнѡ (древняго Ѧ), состоящемъ изъ одной только этой буквы Ѧ (*ихѡ*). И Ѧвѣе воззва Ѧ (т. е. Такова Зеведеева и Иоанна, брата его,—Мрк. 1, 20).

Какъ и ѡ, Ѧ послѣ шипящихъ согласныхъ употребляется для отличія подобозвучныхъ падежей множественнаго числа отъ единственнаго. Бѡхѡ же тѡ и жѡны многи иѡдалѡча зрѡщѡ (зрѡща—в. п. ед. ч. м. р.), Ѧже иѡбѡша по иѡсѡ ѡ галѡлѡи, слѡжѡщѡ (слѡжѡща—в. п. ед. ч. м. р.) ѡмѡ (Мѡ. 27, 55). И ѡстаѡви наѡмѡ дѡлги наѡша (Мѡ. 6, 12). Напѡбнисѡ дѡшѡ наѡша поношѡнѡ (Псал. 122, 4). Пѡки послѡ ины раѡы множаиѡша пѡрѡвѡхѡ (Мѡ. 21, 36).

Ѧ.

Ѧ (*ижица*) ставится въ словахъ, взятыхъ съ греческаго языка, коль скоро по-гречески они пишутся черезъ букву ѡ.

Примѣчаніе. Слово мѡрѡ пишется черезъ ѡ и для отличія его (въ косвенныхъ падежахъ—мѡра, мѡрѡсѡ, мѡрѡѡ) отъ словъ мѡрѡ и мѡрѡ.

Если ѡ стоитъ въ началѣ слова или послѣ согласной буквы, то она имѣетъ значеніе гласнаго звука и. Въ послѣднемъ

случаѣ надъ нею ставятся двѣ черточки " , напр. сѣи́одѣ. Эти черточки замѣняются а) придыханіемъ, когда *v* начинается слово, напр. ѵссѡнѣ, б) удареніемъ, когда оно падаетъ на *v*, напр. тѣ́хунѣ.

Послѣ гласной буквы *v* имѣетъ значеніе согласнаго звука *v*, напр. ѣва. Исключеніе составляютъ нѣкоторыя собственные имена, напр. мѡѵссѣй (*v* стоитъ послѣ гласной буквы, но читается какъ *и*), а также составныя слова, напр. трѣ́ипостѣ́снѣй.

Согласныя и полугласныя буквы.

Особенность церковно-славянскаго правописанія составляетъ употребленіе согласныхъ буквъ, неимѣющихъ себѣ соответствующихъ въ русской азбукѣ: *z*, *z* и *ψ*.

Z (*зѣло*) произносится какъ русское *з* и пишется въ слѣдующихъ семи коренныхъ словахъ: звѣрь (Быт. 1, 24), звѣзда (Быт. 1, 16), звѣліе (Псал. 36, 2), злѣкъ (Псал. 103, 14), злѣ (Мѡ. 5, 39), змѣй (Быт. 3, 1) и злѡ (Псал. 103, 1), а также въ производныхъ отъ нихъ: змѣй, ѡзлѡбити, злѣщій и пр.

Prilichanie. Въ прежнихъ изданіяхъ черезъ *z* писалось еще слово звѣница, которое нынѣ пишется (Псал. 16, 8) черезъ *з*.

Ξ (*кси*) произносится какъ *кс*, а *ψ* (*пси*)—какъ *пс*. Употребляются онѣ только въ словахъ, заимствованныхъ съ греческаго языка, напр. ψалѡмѣ, ψалтирь, ѡлѣксандрѣ. Въ собственно же славянскихъ словахъ *z* и *ψ* не пишутся, а пишутся *кс* и *пс*, напр. не дадите стѣмъ псѡмѣ (Мѡ. 7, 6).

Ϝ (*омта*) тоже пишется только въ греческихъ словахъ, если они въ подлинникѣ написаны чрезъ *θ* (*отту*), напр. ѡмѡла, мѡрѡла, ѡѡбѡлѣ. Но если слово по-гречески пишется чрезъ *φ* (*фи*), то и по-церковно-славянски—чрезъ *ф* (*фертѣ*), напр. фариссѣй, фѣлѣнѣ.

Въ словахъ ѡггѣлѣ (ѡггелѣ), сѣгклѣтѣ, ѡсѣгкрѣтѣ и др. удержалось греческое правописаніе этихъ словъ, хотя произносятся они: *ангелѣ, синклѣтѣ, Асинкрѣтѣ*.

Буква *z* еще въ недавнихъ изданіяхъ (приблизительно до 1902—3 гг.) оставалась безъ измѣненія въ словахъ, начинающихся предлогомъ ѡз, напр. стѣій, посѣтѣи ѡ ѡзцѣлѣи нѣмѡщѣи нѡшѣ (Часословъ Учебный, Спб. 1903 г., л. 5). Но въ настоящее время (если только новыя изданія не перепечатываются, какъ

напр. названный Часословъ, съ готовыхъ стереотиповъ) з въ большинствѣ случаевъ смягчается въ с, какъ и въ русскомъ языкѣ. Такъ, напр., въ Славяно-русскомъ Евангеліи (Спб. 1906 г.) встрѣчаемъ уже: ѡсцѣли ѡухъ (Мѡ. 4, 24), какъ и въ Московской Библии 1900 года.

Равнымъ образомъ, въ тѣхъ же изданіяхъ конца прошлаго вѣка и въ первые два-три года текущаго столѣтія буква ѣ почти не употреблялась для смягченія въ срединѣ словъ. Такъ писалось: Ѡстѣвѣла (вм. ѡстѣвѣла) мрѣжи, по нѣмъ ѡдѡста (Мѡ. 4, 20). Свѣтѣльникъ (вм. свѣтѣльникъ) тѣлѣ ѣсть сѣко (Лк. 11, 34). Тѣмѣ (вм. тѣмѣ) ѣсть (Лк. 11, 35) и т. п. Въ настоящее же время эти и подобныя слова пишутся уже смягченно.

Примѣчаніе. Безъ смягченія они печатаются только въ изданіяхъ, воспроизводимыхъ съ стереотиповъ, сдѣланныхъ въ указанное выше время, напр. въ Библии съ параллельными мѣстами, Спб. 1891 г., въ Новомъ Заветѣ на славянскомъ и русскомъ языкѣ въ 16 д. л., въ Учебныхъ Евангеліи, Псалтирѣ, Октоихѣ и Часословѣ и др.

Строчные знаки («знаки препинанія»).

Точка, запятая и знакъ *восклицанія* изображаются и употребляются, какъ и въ русскомъ языкѣ.

Для обозначенія знака *вопроса* служитъ точка съ запятой. И речѣ: гдѣ положите ѣго; (Іоан. 11, 34). Глагола ѣмѣ пѣлѣтъ: что ѣсть ѡстина; (Іоан. 18, 38).

Двоеточіе употребляется: 1) какъ и въ русскомъ языкѣ (см. предыдущіе примѣры); 2) вмѣсто точки съ запятой, напр. ѡзъ же вѣдѣхъ, ѡкв всегда мѣ послѣшаеши: но народа ради стоѣцагъ ѡкрестъ рѣхъ (Іоан. 11, 42); 3) вмѣсто многоточія, когда приводится только начало церковной пѣсни или чтенія, напримѣръ, въ такъ называемомъ «*Полномъ Молитвословѣ*» церковной печати (Спб. 1904 г.), на листу 14-омъ, читаемъ: Слѣва, ѡ ѡнѣ: Крѣдо во ѣдинаго вѣа Сѣа: (листъ г.) Трѣсѣе. Престѣмъ трѣе: Но Сѣе нѣши: Свѣщенникъ: ѡкв твоѣ ѣсть цѣтво:

Скобки, или вмѣстительный знакъ (), употребляются какъ и въ русскомъ языкѣ (см. предыдущій примѣръ). Но, кромѣ того, въ Библии въ скобки заключаются слова, не имѣющія себѣ соотвѣт-

ствующихъ въ оригиналѣ и прибавленныя переводчиками для ясности и связи рѣчи.

Надстрочные знаки («верхняя сила»).

Надстрочные знаки большею частью заимствованы съ греческаго письма и носятъ частью греческія, частью славянскія названія, а именно: звѣтѣльцо, ѿзѣмъ, варіа, камѡра, йсо, ѿнострофъ, кавіаба, ѣрѡвъ и краткаа.

Изъ всѣхъ этихъ знаковъ только краткаа обща русскому и церковно-славянскому письму ставится надъ буквою и, напр. благій, вѣрный.

Звѣтѣльцо [˘] (тонкое придыханіе) ставится надъ гласною буквою, когда она начинается собою слово, или же служитъ въ рѣчи соединительною частицею. напр. ѿ ѿскáхъ архіерее ѿ книжницы, какъ вы оубиáи ѣго (Лк. 22, 2). А жáтка кончи́на вѣ́ка ѣсть: а́ жáтєли ѿгáли сѣ́ть (Мѡ. 13, 39).

Примѣчаніе. Встрѣчавшееся въ прежнихъ изданіяхъ густое придыханіе [˙] (надъ буквою ѣ) въ настоящее время не употребляется въ сносныхъ изданіяхъ.

Ѿзѣмъ ^ˊ или острое удареніе, ставится тогда, когда гласная, на которую падаетъ удареніе, находится въ срединѣ слова, напр. нѣ́во, вѣ́смáи́те, цѣ́рковь.

Когда же такая гласная стоитъ на концѣ слова, то надъ нею ставится варіа, или тяжелое удареніе, напр. землá, послá, сѣ́, речѣ́.

Но если за словомъ съ удареніемъ на послѣдней буквѣ слѣдуетъ односложное слово: мá, мѡ, тá, тѡ, сá, сѡ, вѡ, же (но не предлоги: во, на, по, при и проч.), то удареніе надъ односложнымъ словомъ большею частью не ставится, а предшествующее ему слово измѣняетъ свою *варіа* на *оксіа*. Повѣ́рѡ мá вознесѣ́ мá (Псал. 26, 5). Еѣ́ же во дни́ во цѣ́ркви оубáи (Лк. 21, 37). Дщи́, вѣ́ра твоá спасѣ́ тá (Мрк. 5, 34). Никтѡ́же своєгѡ́ си да ѡ́цетъ (1 Корин. 10, 24).

Примѣчаніе 1-ое. Если слѣдующее за словомъ съ удареніемъ на послѣдней гласной буквѣ личное мѣстоименіе тá, тѡ, мá и пр. относится къ Господу Богу, то оно въ большинствѣ случаевъ сохраняетъ свое удареніе, а предшествующая ему гласная буква—свою варіа; напр. ѡ́ ктѡ́ тѡ́ (Иисусу Христу) дадѣ́ вла́сть сѡ́; (Мѡ. 21, 23).

Примѣчаніе 2-ое. Односложныя частицы нѣ, ни, но, на, по, да, же, при, во, ко и другія не имѣютъ надъ собою никакого ударенія.

Когда на гласную, начинающую собою слово, падаетъ удареніе, то надъ нею вмѣстѣ съ звательцею ставится и оксія. Соединенный изъ звательцы и оксіи знакъ называется ѣсо Ѵ, напр. ѣце.

Другой соединенный знакъ, изъ звательцы и варіи, называется апострофъ Ѵ.

Апострофъ ставится, во-первыхъ, надъ словами, состоящими изъ одной гласной буквы (но не надъ частицами), какъ: ѣ—ego, ѣ—ee, ѣ—ego, ѣ—ихъ, ѣ—еще. Не имѣющъ же ѣмъ воздаѣти, повелѣ ѣ (т. е. ego) господь ѣгѣмъ продати (Мо. 18, 25). Иже во ѣще хѣщеть дѣшъ своѣ спасти, погѣбитъ ѣ (Мо. 16, 25). И прѣстѣльнѣше оученицы ѣгѣмъ взѣща тѣло ѣ погрѣбѣна ѣ (Мо. 14, 12). И ваѣви ѣ вѣхъ (Быт. 1, 22). Не оу ли разѣмѣете; (Мо. 16, 9).

Примѣчаніе 1-ое. Означенныя апострофорныя формы сохраняютъ свое удареніе и послѣ словъ, оканчивающихся на гласную съ удареніемъ. Ище десѣнаѣ твоѣ рѣка совлажнѣетъ тѣ, оуѣкци ѣ (Мо. 5, 30). Изъми ѣ (ѣко твоѣ) ѣ кѣрзи ѣ сѣкѣ (Мо. 5, 29). И ѣвѣе козвѣ ѣ (Мрк. 1, 20).

Примѣчаніе 2-ое. Соединительная частица ѣ и предлогъ оу пишутся съ одною только звательцею.

Во-вторыхъ, апострофъ ставится надъ словами иже, ѣже, ѣми, ѣже для отличія множественнаго числа отъ единственнаго: ѣже, ѣже—именительный падежъ единственнаго числа, ѣже, ѣже—формы множественнаго числа: ѣми, ѣже—творительный падежъ единственнаго числа, а ѣми, ѣже—дательный падежъ множественнаго числа. Иже злословитъ ѣтѣа ѣли мѣтеръ, смѣртно да оумретъ (Мо. 15, 4). И ѣже при иѣти, сѣтъ смѣнѣнии (Лк. 8, 12). Речѣ же ѣми иѣсъ (Іоан. 6, 53). Иже оуѣе вѣнѣтѣсъ ѣтарѣсъ, вѣнѣтѣсъ ѣми и сѣнѣми всрѣхъ ѣгѣмъ (Мо. 23, 20). И разѣчи вѣхъ междѣ водѣю, ѣже вѣ поѣ тѣрдѣю, ѣ междѣ водѣю, ѣже вѣ наѣ тѣрдѣю (Быт. 1, 7). Пѣажѣни, ѣже иѣврѣми ѣ прѣѣми ѣси, гѣли (Служебникъ, Спб. 1905 г., стр. 427).

Въ-третьихъ надъ словами ихъ и иже для отличія разныхъ падежей множественнаго числа: ихъ, иже—родительный падежъ, а ихъ, иже—винительный падежъ. ѣ пѣѣми ихъ познаете ихъ (Мо. 7, 16). И вѣстъ ѣгѣдѣ вѣгѣсловѣнѣше ихъ, ѣстѣпѣи ѣ ихъ (Лк. 24, 51). И хъ же прѣдѣвѣдѣ, тѣхъ и прѣдѣстѣви (Римл. 8, 29).

Камѣра Ѵ употребляется вмѣсто оксіи и варіи для отличія подобозвучныхъ падежей въ тѣхъ случаяхъ, когда нельзя отличить

ихъ буквами ѣ, ѡ, ы и ѡ, или когда въ словѣ нѣтъ близко этихъ звуковъ. Такъ, каморой отличаются падежи

1) *множественнаго* числа отъ *единственнаго*:

а) *именительный падежъ*. Востанѣтъ чѣда (чѣда — род. п. ед. ч.) на родитѣли (Мѡ. 10, 21). И сегѡ ради сѣлы дѣются ѡ немъ (Мѡ. 14, 2). Премъцѣется, не вѣдѣше писанїѡ, ни сѣлы (р. п. ед. ч.) вѣжѡ (Мѡ. 22, 29). Да свѣдѣтся писанїѡ (Мѡ. 26, 56).

б) *родительный падежъ*. Іѡаннѣ имѣше рѣзѣ своѣ ѡ влѣсѣ вельваѣждѣ (влѣсѣ вельваѣждѣ—им. п. ед. ч.) (Мѡ. 3, 4). Нѣцыи ѡ книжники (книжники—им. п. ед. ч.) рѣна въ сѣвѣ (Мѡ. 9, 3). На нѣтъ ѡзыкъ не идѣте (Мѡ. 10, 5). А не весь ѡзыкъ (им. п. ед. ч.) погѣбнетъ (Іоан. 11, 50).

в) *дательный падежъ*. Речѣ же къ нимъ (Лк. 12, 15). Глаголане же къ звѣаннымъ (звѣаннымъ—тв. п. ед. ч.) прѣтчѣ (Лк. 14, 7). Иѡрѣю во єдинаго бѣа сѣпѣ, вседержитѣлѣ, творцѣ нѣсѣ и земли, видимымъ же всѣмъ и невидимымъ (Слѡвокоза вѣры. Полный Молитвословъ. Слѡ. 1904 г., л. 3).

г) *винительный падежъ*. Но дни (дни—предл. п. ед. ч.) же сѣны прѣиде іѡаннѣ вѣтѣтель (Мѡ. 3, 1). Прѣвы (прѣвы—род. п. ед. ч. женск. р.) творѣте стѣзи єгѡ (Мѡ. 3, 3). Сѣмъ всѣмъ (сѣмъ всѣмъ—им. п. ед. ч. женск. р.) тѣвѣ дамъ (Мѡ. 4, 9). Воззрѣте на птици (птицы—р. п. ед. ч.) невѣсныѡ (Мѡ. 6, 26). Разорѣю житницы (житницы—род. п. ед. ч.) моѡ (моѡ—им. п. ед. ч. ж. р.) и большыѡ созѣждѣ, и соверѣтѣ всѣмъ жѣта моѡ и влагѣмъ моѡ (Лк. 12, 18).

д) *звательный падежъ*. Гѡре вамъ, вождѣи (вождѣи—предл. п. ед. ч.) сѣпѣи (Мѡ. 23, 16). Слѣмъ (слѣмъ—им. п. ед. ч.), порождѣнїѡ єхѣдишва, какѡ сѣвѣжитѣ ѡ сѣдѣ сѣпѣ геснекагѡ; (Мѡ. 23, 33). Сѡ дрѣгѣни (дрѣгѣни—р. п. ед. ч.), прѣидѣте, конѣми помѣжѣмъ тѣло живѡпѣснос (Полный Молитвословъ. Слѡ. 1904 г., л. 228).

е) *творительный падежъ*. И прѣдъ владыки (владыки—род. п. ед. ч.) же и царѣи ведѣни вѣдете менѣ ради (Мѡ. 10, 18).

2) *множественнаго* числа другъ отъ друга. Не прѣдѡхъ во призвѣти прѣксѣдники, но грѣшники (вин. п.) на покажѣне (Мѡ. 9, 13). Почтѡ сѣ мытарѣи и грѣшники (тв. п.) оучѣтель вамъ ѡстѣи и пѣтѣ; (Мѡ. 9, 11). Шѣдше оубѡ наѣчѣте всѣмъ ѡзыки (вин. п.), крѣстѣще нѣхъ (Мѡ. 28, 19). И вѣдете ненавидѣми всѣми ѡзыки (тв. п.),

имене моего ради (Мѡ. 24, 9). Призвавъ иисъ оученики (вин. п.) свои, глагола имъ (Мрк. 8, 1). Оу тебе сотворю пасху со оученики (тв. п.) моими (Мѡ. 26, 18).

3) *двойственного* числа отъ единственного. Видѣ два брата, вметающа мрежи въ море, вѣста во рыварѣ: и глагола има: градита по мнѣ, и сотворю вы ловца человекуми. Она же вѣтѣ встѣвльша мрежи, по немъ идѡста (Мѡ. 4, 18—20). Из сию свою заповѣдѣю весь законъ и пророцы виситъ (Мѡ. 22, 40). И поклоньшесѣ на колѣнѣ *) предъ ними, ругахусѣ емъ (Мѡ. 27, 29).

Кавыка [^] употребляется для выноски слова или нѣсколькихъ словъ на поле («на брегъ») или подъ строку, причемъ кавыка начинается и заключаетъ собою выносимыя слова. Напр., въ Учебной Псалтири, въ 7-ой каѡизмѣ, въ псалмѣ 51-омъ, противъ словъ 11-го стиха: и терплю има твоѣ—на полѣ стоять: и оуповаю на има твоѣ. Въ Полномъ Молитвословѣ (Спб. 1904 г., л. 192) въ воскресной службѣ слова воскреснаго сѣдальна: гдѣ положили еси, иже на престолѣ херувимствѣми;—поясены подъ строкою словами: херувимствѣми сѣдальнаго, причемъ для выноски этихъ словъ употреблена кавыка.

Примѣчаніе. Впрочемъ, въ современныхъ синодальныхъ изданіяхъ встрѣчаются и цифры (см. Славянскую Библию съ параллельными мѣстами, Спб. 1891, Быт. 3, 14—15; 10, 21; 13, 14 и др.) и звездочки (см. Служебникъ, Спб. 1905 г., стр. 184) для разнаго рода сносокъ подъ строку.

Ероки ' (*паерчикъ*) ставится нынѣ надъ конечною согласною взаимнѣ и въ тѣхъ односложныхъ предлогахъ, которые имѣютъ гласную, какъ-то: изъ, безъ, налъ, подъ, предъ, шѣ и т. п.

Примѣчаніе 1-ое. Когда эти предлоги соединяются съ другимъ словомъ, начинающимся гласною буквою, въ одно слово, то ерокъ, смотря по произношенію, то удерживается, напр. шѣвѣтѣа, ивѣснѣи, кѣзѣкѣтнѣи, то опускается, напр. ивѣкѣде, кѣзѣмнѣи.

Примѣчаніе 2-ое. Предлоги безъ гласной буквы (кѣ, кѣ, сѣ) пишутся съ к, а не съ '. И только въ немногихъ изданіяхъ, напр. въ нотныхъ, можно встрѣтить к', к', с' вмѣсто кѣ, кѣ, сѣ.

*) Брата, вметающа, рыварѣ, ловца, встѣвльша, сию, колѣнѣ — съ оксией и вариетъ—падежи единственного числа.

Т и т л а.

Въ церковно-славянскомъ языкѣ нѣкоторыя слова пишутся не только полностью, но и сокращенно—съ пропускомъ одной или нѣсколькихъ буквъ. Знаки, употребляющіеся для обозначенія этихъ словосокращеній, называются *титлами*.

Различаются: простое титло и буквенныя титла.

Простое титло изображается знакомъ [⸗] безъ подписной подъ нимъ буквы.

Буквенное титло самымъ начертаніемъ и названіемъ своимъ показываетъ, какая буква пропущена или находится среди пропущенныхъ (если ихъ нѣсколько) въ словѣ, надъ которымъ оно стоитъ.

Въ настоящее время употребляются слѣдующія буквенныя титла:

⸗ добро титло,

⸗ глаголь титло,

⸗ онъ титло,

⸗ ры титло,

⸗ слово титло.

Общее правило, котораго придерживаются синодальныя изданія при постановки титла, таково: подъ титло подводится слово тогда, когда оно относится къ лицамъ и предметамъ священнымъ, почитаемымъ, наприм. къ Господу Богу, святымъ. Наоборотъ, тѣ же самыя слова, но относящіяся къ обыкновеннымъ предметамъ и понятіямъ, въ особенности же къ языческимъ и злomu духу, пишутся безъ титла. Такъ, напр., слово бгъ (Іоан. 1, 1) всегда означаетъ *истиннаго Бога*, а слово бѣгъ—безъ титла—означаетъ *языческаго бога* (Дѣян. 7, 43); слово црѣ употребляется въ примѣненіи къ *Царю Небесному* (1 Тимоѳ. 1, 17), а царь—къ *царю земному* (Мѳ. 2, 3). Когда говорится объ *ангелѣ Божіемъ*, то пишется ѡггѣл (Мо. 1, 20), а когда—о *зломъ духъ*, то пишется ѡггелъ (2 Кор. 12, 7).

Примѣчаніе. Такой взглядъ на титла высказанъ былъ еще грамматиками XVII вѣка: «и сего ради, господине, совѣтъ даемъ тебѣ о Христѣ и молимъ любовь твою: Господа ради не смѣшай, якоже рѣхъ, несмѣсная, во всемъ тщися святость отъ посреднего и отъ отпадшаго отдѣляти и почитай святость вездѣ взметомъ и покрывіемъ, яко свята сущи и честна и всякія похвалы достойна».

Соотвѣтственно такому взгляду на значеніе титлъ, наблюдается извѣстная постепенность въ самихъ словосокращеніяхъ. Такъ, въ Славянской Библии, напечатанной въ 1891 году въ Петербургской Синодальной Типографіи, мы встрѣчаемъ: Гл̄а ѿ іисъ (Іоан. 2, 4). Гл̄гола мѣи іисова къ немѸ (Іоан. 2, 3). Гл̄гола къ немѸ нікодѣма (Іоан. 3, 4). Здѣсь слово *глагола* напечатано три раза и всѣ три раза различно: очень кратко, съ меньшимъ сокращеніемъ и вовсе безъ сокращенія—соотвѣтственно тому, относилось-ли оно къ Господу Іисусу Христу, Богородицѣ или къ простому человѣку—Никодиму. Впрочемъ, въ послѣднихъ синодальныхъ изданіяхъ замѣтно стремленіе—печатать глагольныя формы полностью, безъ различія лицъ и предметовъ, къ которымъ онѣ относятся (см., напр., указанныя мѣста по Славяно-русскому Евангелію, Спб. 1906 г. и по Московской Библии 1900 г.).

Отступленіе отъ указаннаго правила составляютъ нѣкоторыя часто употребляющіяся въ церковныхъ книгахъ, такъ называемыя безразличныя слова, которыя тѣмъ не менѣе до послѣдняго времени печатались съ титлами, наприм.: нѣѣ (нѣѣѣ), пѣѣѣ (пѣѣѣѣ), мѣѣѣ (мѣѣѣѣѣ). И только въ послѣднихъ изданіяхъ (нестереотипныхъ) эти слова стали печатать безъ титлъ, полностью (см. напр. Службеникъ, тисненіе пѣѣѣѣѣ, Спб. 1905 г.).

Вотъ алфавитный списокъ встрѣчающихся подъ титлами словъ:

Агг̄ла, агг̄ла.

Агг̄льскій, агг̄ельскій.

Ап̄ла, ап̄тола, ап̄стола.

Ап̄льскій, ап̄тольскій, ап̄стольскій.

Арх̄агг̄ла, арх̄агг̄ла.

Арх̄агг̄льскій, арх̄агг̄ельскій.

Бл̄га, бл̄га. бл̄гій, бл̄гій.

Бл̄тъ, бл̄годать, бл̄годать.

Бл̄гвѣнъ, бл̄гословѣнъ, бл̄гословѣнъ.

Бл̄гость, бл̄гость.

Бл̄гочѣіе, бл̄гочѣіе, бл̄гочѣіе.

Бл̄женъ, бл̄женъ.

Бг̄ъ, бг̄ъ. бг̄а, бг̄а. бг̄Ѹ, бг̄Ѹ.

Б

Бж̄е, бж̄е.

Бз̄ѣ, бз̄ѣ.

Бг̄овл̄тнннн, бг̄овлад̄тннн, бг̄овлад̄тннн, бг̄овлад̄тннн.

Бг̄а, бг̄ородница, бг̄ородница.

Бг̄ородиченъ, бг̄ородиченъ.

Бж̄твѣ, бж̄твѣ, бж̄твѣ.

Бж̄твенннн, бж̄твенннн, бж̄твенннн.

Бж̄ій, бж̄ій.

Вл̄ка, вл̄дыка. вл̄ца, вл̄дыца (древннн)

Вл̄чество, вл̄дычество, вл̄дычество.

Вл̄ца, вл̄чица, вл̄дычица, вл̄дычица.

Вл̄цѣ - вл̄дыцѣ (древннн)

Воскрѣніе, воскресѣніе.
 Гѣи, гѣголаз, гѣаголаз.
 Гѣь, господь.
 Гѣа, господа.
 Гѣаѡ, господаѡ.
 Гѣви, гѣеви, господсви.
 Гѣи, господи.
 Гѣнь, гѣень, господень.
 Гѣинъ, господинъ.
 Гѣтво, господство.
 Гѣа, господа.
 Гѣрь, государь.
 Дѣа, давидъ.
 Дѣнь, день.
 Дѣсь, днесь.
 Дѣхъ, дѣхъ.
 Дѣховный, дѣховный.
 Дѣна, дѣна.
 Дѣа, дѣа.
 Дѣтво, дѣство, дѣство.
 Еѣвиз, еѣкопъ, еѣскопъ.
 Еѣпство, еѣкопство, еѣскопство.
 Еѣство, еѣство.
 Еѣліе, еѣангеліе.
 Еѣлістъ, еѣангелістъ.
 Йѣкъ, йѣа рѣкъ.
 Йѣлімъ, йѣрусалимъ.
 Йѣсъ, йѣсъ.
 Йѣль, йѣраиль, йѣраиль.
 Йѣльскій, йѣраильскій, йѣраильскій.
 Кѣзь, кѣзь.
 Кѣтъ, кѣтъ.
 Кѣтителъ, кѣстителъ.
 Кѣтний, кѣтний.
 Кѣщеніе, кѣщеніе.
 Любоѡръ, любомѡръ.

Мѣіа, маріа.
 Мѣрь, мѣтеръ.
 Мѣти, мѣти.
 Мѣть, мѣлость.
 Мѣтивъ, мѣлостивъ.
 Мѣтына, мѣлостына.
 Мѣрдіе, мѣлосѣрдіе.
 Мѣрдый, мѣлосѣрдый.
 Мѣнцъ, мѣдѣнцъ.
 Мѣтва, молитва.
 Мѣръ, мѣдръ.
 Мѣрость, мѣдрость.
 Мѣнкъ, мѣченикъ.
 Мѣница, мѣченица.
 Мѣнчество, мѣченичество.
 Мѣцъ, мѣсѣцъ.
 Мѣшъ, нашъ.
 Мѣво, небо.
 Мѣный, невѣсный.
 Мѣа, недѣла.
 Мѣтъ, нынѣ.
 Оѣцъ, оѣтецъ.
 Оѣче, оѣче.
 Оѣчь, оѣтечь.
 Оѣескъ, оѣтеескъ.
 Оѣество, оѣтеество.
 1. Прѣвиз, прѣведенъ.
 Прѣтеча, прѣтеча.
 2. Прѣмрость, прѣмѣдрость.
 Прѣвенъ, прѣподѡбенъ.
 7. Прѣвный, прѣподѡбный.
 3. Прѣстѡа, прѣсвятѡа.
 9. Прѣбѡа, прѣстѡа.
 5. Прѣчтый, прѣчтый.
 6. Прѣшъ, прѣсшъ. ⁴ Прѣчтний — прѣчестный
 8. Прѣрѡкъ, прѣрѡкъ.

Прѣрѣчица, прорѣчица.

Рѣтво, рождество.

Сѣтъ, свѣтъ. сѣтый, свѣтый.

Сѣтъ, сѣтитель, свѣтитель.

Сѣтыня, свѣтыня.

Сѣщенникъ, свѣщенникъ.

Сѣрце, сердце.

Сѣрчный, сердечный.

Слѣва, слава.

Смѣръть, смѣръть.

Слѣнце, солнце.

Спѣсъ, спасѣ. Сѣсе- Спѣсе

Спѣси, спаси.

Спѣситель, спаситель.

Стѣръть, страсть.

Сынъ, сынъ.

Трѣтоѣ, трѣстоѣ, трѣсвѣтоѣ.

Трѣца, трѣница.

Трѣченъ, трѣбиченъ.

Трѣчески, трѣбически.

Оучѣникъ, оученикъ.

Оучѣница, оученица.

Оучѣчески, оученически.

Оучѣтъ, оучитель.

Хрѣтоѣсъ, хрѣстоѣсъ.

Хрѣтоѣвъ, хрѣстоѣвъ.

Хрѣтіанинъ, хрѣстіанинъ.

Цѣрь, царь.

Цѣрица, царица.

Цѣркій, царскій.

Цѣрѣвѣе, царствѣе.

Цѣрѣво, царство.

Цѣрковъ, церковь.

Цѣрковный, церковный.

Члѣкъ, члѣвѣкъ, члѣвѣкъ.

Члѣвѣкій, члѣвѣскій, члѣвѣвѣскій, члѣвѣвѣскій.

Члѣвъ, члѣвѣвъ, члѣвѣвъ.

Чѣтъ, чѣсть.

Чѣтенъ, чѣстенъ.

Чѣтнѣй, чѣстнѣй. Чѣтнѣй

Чѣтый, чѣстый. Чѣтый, Чѣтый

Ѡчѣтити, Ѡчѣстити.

Ѡчѣти, Ѡчѣсти.

Кромѣ указанныхъ, такъ сказать, обычныхъ въ книгахъ церковной печати, словосокращеній, въ нѣкоторыхъ изданіяхъ, преимущественно прежняго времени, можно встрѣтить особыя сокращенія, а именно:

1) слово не дописывается полностью въ строку, причѣмъ одна изъ недописанныхъ буквъ ставится надъ строкою вверху, наприм. нашѣй (нашимъ), мой (моимъ), и прѣвъ, (и прѣвѣвъ), за (зачѣвъ), сѣвѣвъ (сѣвѣвъ), прѣ (прѣздникъ), трѣ (трѣжды);

2) въ вѣнцѣ образа Христа Спасителя, встрѣчаются надписи о ѡнъ и і. ѣ. ѣ. і. Первая надпись есть начертанное славянскими буквами греческое реченіе ѡ ѡнъ, что значитъ сѣй, сѣщій (Апок. 11, 17), а вторая означаетъ: іисъ назврѣнинъ цѣрь іудѣйскій (Іоан. 19, 19);

3) на образѣ Божіей Матери встрѣчается надпись мѣр ѡѣ, т. е. Μητηρ Θεοῦ—*Матерь Божія*.

Ц и ф р ы.

Цифры изображаются буквами церковно-славянской азбуки. Если число обозначается одною буквою, то надъ нею ставится простое титло; если же—двумя буквами, то простое титло ставится надъ первую буквою; если—тремя, то—надъ среднюю, а если—четырьмя, то—надъ предпоследнюю буквою.

ѧ ѣдинъ 1.	Ѩ Ѡмьдесѧтъ 80.
Ѩ двѧ 2.	ѩ дѣвѧтьдесѧтъ 90.
Ѫ трѧ 3.	ѫ стѧ 100.
Ѭ чѣтыре 4.	ѫа стѧ ѧ ѣдинъ 101.
Ѭ пѧть 5.	ѫне стѧ ѧ пѧтьдесѧтъ ѧ пѧть 155.
Ѭ шѣсть 6.	ѫѧ стѧ ѧ дѣвѧтьдесѧтъ ѧ дѣ-
Ѭ сѣдмь 7.	вѧть 199.
Ѩ Ѡсмь 8.	Ѯ двѣстѣ 200.
Ѭ дѣвѧть 9.	ѯ трѧста 300.
ѧ дѣсѧтъ 10.	Ѱ чѣтырѣста 400.
ѧѧ ѣдиннѧдесѧтъ 11.	ѱ пѧть стѧтъ 500.
ѧѨ двѧнѧдесѧтъ 12.	Ѳ шѣсть стѧтъ 600.
ѧѪ трѧнѧдесѧтъ 13.	ѳ сѣдмь стѧтъ 700.
ѧѬ чѣтырѣнѧдесѧтъ 14.	Ѵ Ѡсмь стѧтъ 800.
ѧѬ пѧтьнѧдесѧтъ 15.	Ѷ дѣвѧть стѧтъ 900.
ѧѬ шѣстьнѧдесѧтъ 16.	Ѹ тѧьсѧца 1000.
ѧѬ сѣдмьнѧдесѧтъ 17.	Ѹѧѧ тѧьсѧца дѣвѧть стѧтъ сѣдмь
ѧѨ Ѡсмьнѧдесѧтъ 18.	1907.
ѧѬ дѣвѧтьнѧдесѧтъ 19.	ѸѨ двѣ тѧьсѧцы 2000.
ѧѨ двѧдесѧтъ 20.	ѸѪ трѧ тѧьсѧцы 3000.
ѧѧа двѧдесѧтъ ѧ ѣдинъ 21.	ѸѬ чѣтыре тѧьсѧцы 4000.
ѧѧв двѧдесѧтъ ѧ двѧ 22.	ѸѬ пѧть тѧьсѧцы 5000.
ѧѧѧ двѧдесѧтъ ѧ дѣвѧть 29.	ѸѬ шѣсть тѧьсѧцы 6000.
ѧѧѧ трѧдесѧтъ 30.	ѸѬ сѣдмь тѧьсѧцы 7000.
ѧѧѧ чѣтырѣдесѧтъ 40.	ѸѨ Ѡсмь тѧьсѧцы 8000.
ѧѧѧ пѧтьдесѧтъ 50.	ѸѬ дѣвѧть тѧьсѧцы 9000.
Ѹ шѣстьдесѧтъ 60.	Ѹѧѧ дѣсѧтъ тѧьсѧцы 10000.
Ѹ сѣдмьдесѧтъ 70.	Ѹѧѧѧ тѧьсѧца тѧьсѧцы 1000000.

Примѣчаніе. Церковно-славянскія названія а) дней недѣли: поне-
дѣльникъ, вторникъ, среда, четвертокъ, пяттокъ, суббота, недѣла (вос-
кресенье), б) мѣсяцевъ: іануарій, февралій, мартъ, апрілій, май, іюній,
іюлій, августъ, сентябрь, октябрь, ноябрь, декабрь.

Переносъ словъ.

Правильное раздѣленіе словъ на слоги служитъ, какъ и въ
русскомъ языкѣ, основаніемъ для переноса въ слѣдующую строку
тѣхъ частей слова, которыя полностью не умѣщаются въ концѣ
предыдущей строки, такъ что обычныя *правила переноса* русской
грамматики примѣняются и въ церковно-славянскихъ изданіяхъ.
Вотъ нѣкоторые примѣры раздѣленія словъ на слоги для переноса:
фа—рї—сѣй, ѿ—лин—скій, свѣ—тіль—никъ, гор—дый, лю—блю, кро—
ваѣ, къ—плѣ, але—ксандръ, во—ста, вѣ—ѣ—дѣ, из—ба—ви—ти, из—
бѣ—ти, по—скре—же—цетъ, со—здá—вый и т. д.





СПРАВОЧНО-ОРФОГРАФИЧЕСКІЙ УКАЗАТЕЛЬ

ИМЕНЬ ВСѢХЪ СВЯТЫХЪ,

ПРАЗДНУЕМЫХЪ ПРАВОСЛАВНОЮ ЦЕРКОВЬЮ.

1. Мужскія имена.

Аѡвакѡмъ.	Аѡгѡей, Аѡгѡей.	Аѡмвросѡей.
Аѡвдѡей.	Аѡглаѡей.	Аѡмѡнъ.
Аѡвдѡнъ.	Аѡгнъ.	Аѡмѡнъ.
Аѡвенирѡ.	Аѡдамъ.	Аѡмонѡтъ.
Аѡверѡкѡей.	Аѡдрѡанъ.	Аѡмплѡей.
Аѡвѡвъ.	Аѡѡтѡей.	Аѡмѡфанъ.
Аѡвѡдъ, или Аѡвдѡей.	Аѡза.	Аѡмѡфѡлѡхѡей.
Аѡвѡмъ.	Аѡзаданъ.	Аѡмѡсъ.
Аѡвраамѡей.	Аѡзарѡя.	Аѡнанѡя.
Аѡвраамъ.	Аѡзатъ.	Аѡнастасѡей.
Аѡврамѡей.	Аѡѡалъ.	Аѡнатѡлѡей.
Аѡвѡдѡмъ.	Аѡкакѡей.	Аѡндрѡей.
Аѡвѡндѡей.	Аѡкѡсѡей.	Аѡндронѡкъ.
Аѡвѡнъ.	Аѡкѡсѡимъ.	Аѡнектъ.
Аѡгавѡа.	Аѡкѡндѡнъ.	Аѡнемподѡстъ.
Аѡгавъ.	Аѡкѡстѡнъ.	Аѡнѡита, или Аѡнѡитъ.
Аѡганѡитъ.	Аѡкѡла.	Аѡнѡнъ.
Аѡганѡей.	Аѡлѡванъ.	Аѡнтѡѡхъ.
Аѡгаѡангѡлъ.	Аѡлезандрѡ.	Аѡнтѡпатрѡ,
Аѡгаѡодѡрѡ.	Аѡлезѡей.	Аѡнтѡнѡей.
Аѡгаѡонѡкъ.	Аѡлѡмъ.	Аѡнтѡнѡнъ.
Аѡгаѡонѡдѡ.	Аѡлѡфѡей.	Аѡнтѡпа.
Аѡгаѡонѡдѡсѡ.	Аѡлѡфѡей.	Аѡнѡвѡей.
Аѡгаѡѡнъ.	Аѡлѡпѡей.	Аѡнѡѡмъ.

Ἄνθρῶν.
 Ἀπέλλῃ.
 Ἀπολλῖνάριῃ.
 Ἀπολλῶνῃ.
 Ἀπολλῶν.
 Ἀπολλῶς.
 Ἀπροντῖαν.
 Ἀρδαλίων.
 Ἀρέθα.
 Ἀρίс.
 Ἀρίан.
 Ἀрїй.
 Ἀрїстарх.
 Ἀрїстῖων.
 Ἀрїстовѡл.
 Ἀрїстоκλί.
 Ἀρκαδί.
 Ἀρпύла.
 Ἀрсені.
 Ἀртема.
 Ἀртемі.
 Ἀртеμῶн.
 Ἀρχілі.
 Ἀρχіпп.
 Ἀсκαλῶн.
 Ἀсклῖπῖодот.
 Ἀстері.
 Ἀсті.
 Ἀстіων.
 Ἀсѡгкрїт.
 Ἄттῃ.
 Ἄттїк.
 Ἀφрїкан.
 Ἀφѡні.
 Ἀχάζ.
 Ἀχан.

Ἀχία.
 Ἀχїллі.
 Ἀѡнасї.
 Ἀѡноген.
 Ἀѡнодѡр.
 Ἄνδα.
 Ἀνδελї.
 Ἀνδифάζ.
 Ἀνдіс.
 Ἀндікї.
 Ἄνкт.
 Ἀνтонѡм.
 Ἀνзентї.
 Борїс.
 Бавύла.
 Бадїм.
 Бакх.
 Валентїн.
 Валерїан.
 Бартос.
 Барадат.
 Барахїсї.
 Баракхї.
 Барвар.
 Барлаам.
 Барнава.
 Барсава.
 Барсїс.
 Барсонѡфї.
 Барѡл.
 Барѡх.
 Барѡоломї.
 Барѡѡав.
 Басїлїд.
 Басїлї.

Басїлїск.
 Басїлькѡ, илї Басїлї.
 Басїан.
 Басс.
 Басѡй.
 Бата.
 Бахтїсї.
 Баѡсї.
 Бендїмїан.
 Бенедїм.
 Бенедїкт.
 Бенїамїн.
 Бєр.
 Бїл.
 Бирїлад.
 Бисарїон.
 Бїанѡр.
 Бївїан.
 Бїкентї.
 Бїкторїн.
 Бїктор.
 Бїталї.
 Бїт.
 Владїмїр.
 Власї.
 Конїфатї.
 Ксєволод.
 Кѡкѡл.
 Кѡчслав.
 Кѡѡнї.
 Гаведдаї.
 Гавїнї.
 Гаврїил.
 Гай.
 Галактїон.

Галікз.
 Гамалійлз.
 Геласій.
 Гемеллз.
 Геннадій.
 Герасімз.
 Гервасій.
 Германз.
 Геронтій.
 Георгій.
 Гігантій.
 Глѣвз.
 Глукерій.
 Горгій.
 Горгоній.
 Гордіанз.
 Гордій.
 Григорій.
 Гурій.

Давідз.
 Давіктз, или Авдактз.
 Дадз.
 Далматз.
 Даміанз.
 Данактз.
 Данійлз.
 Дасій.
 Димитріанз.
 Димітрії.
 Дисанз.
 Дідумз.
 Дій.
 Діодотз.
 Діодорз.
 Діомідз.

Діонусій.
 Діоскорз.
 Дісідерій.
 Дометіанз.
 Дометій.
 Домнінз.
 Домнз.
 Донатз.
 Дорумедонтз.
 Досіо-еї.
 Дукітій.
 Дула.
 Дуро-еї.

Едесій.
 Едкії, или Екдітз.
 Елеазарз.
 Елезвої.
 Елеусіпз.
 Елеу-еерій.
 Еліма.
 Еліссей.
 Елладій.
 Еллії.
 Елпідій.
 Елпідіфорз.
 Еміліанз.
 Епафрасз.
 Епафродітз.
 Епенетз.
 Епиктетз.
 Епімахз.
 Епіфаній.
 Епполоній.
 Еразмз.
 Ерастз.

Ермей.
 Ермініггелдз.
 Ермії.
 Ерміппз.
 Ермогенз.
 Ермократз.
 Ермолаї.
 Ермз, или Ерма.
 Ермүлз.
 Ершсз.
 Есперз.
 Ефівз.
 Ефрема.
 Езакуствдіанз.
 Е-еерій.
 Евангелз.
 Еварестз.
 Евелпестз.
 Еввентій, или Іувен-
 тінз.
 Еувүлз.
 Еугеній.
 Еуграфз.
 Еудокімз.
 Еудозії.
 Еуіласій.
 Еукарпій.
 Еувлей.
 Еулампій.
 Еулоргій.
 Еуменій.
 Еунікіанз.
 Еуноїкз.
 Еуодз.
 Еуплз.
 Еупорз.

Ἐυσεβίῃ.
 Ἐυσεώνη, или Ἐυσε-
 вώνη.
 Ἐυσεῖνιῃ, или Ἐυσεῖνιῃ.
 Ἐυστάθῃ.
 Ἐυστόχῃ.
 Ἐυστράτῃ.
 Ἐυσχίμωνη
 Ἐυτρόπῃ.
 Ἐυτύχῃανη.
 Ἐυτύχῃ.
 Ἐυτύχη.
 Ἐυφрасίῃ.
 Ἐυφросύνη.
 Ἐυψύχῃ.
 Ἐυφύμῃ.

Захеей.
 Захаріа.
 Зевінъ.
 Зина.
 Зинобій.
 Зинώνъ.
 Зиीलъ.
 Зисіма.
 Зіткъ.

Ἰγάρωζъ.
 Ἰгорь.
 Ἰліа.
 Ἰліанъ.
 Ἰлій.
 Ἰліодώρъ.
 Ἰραклѣμωνη, или Ἰρα-
 клѣμωνη.
 Ἰραклій.

Ἰρωδιώνη.
 Ἰсаіа.
 Ἰскѣй.
 Ἰсѣхій.
 Ἰадώρъ.
 Ἰакісχόλъ.
 Ἰакωβъ.
 Ἰамвліхъ.
 Ἰанікитъ.
 Ἰаннδάρῃ.
 Ἰасωνъ.
 Ἰгнатій.
 Ἰезекійль.
 Ἰерάζъ.
 Ἰереміа.
 Ἰереміи.
 Ἰерωνύμъ.
 Ἰерооεί.
 Ἰерώνъ.
 Ἰисѣсъ Навинъ.
 Ἰларіи.
 Ἰларіώνъ.
 Ἰлврікъ.
 Ἰндисъ.
 Ἰнна.
 Ἰннокентій.
 Ἰпполύтъ.
 Ἰринάρχъ.
 Ἰриней.
 Ἰриній.
 Ἰсаакій.
 Ἰсаакъ.
 Ἰсакій.
 Ἰсавръ.
 Ἰсидωρъ.

Ἰсмаиль.
 Ἰсѣкаріи.
 Ἰсвенάλῃ.
 Ἰсвентінъ.
 Ἰсда.
 Ἰсліанъ.
 Ἰслій.
 Ἰсстиніанъ.
 Ἰстинъ.
 Ἰсѣтъ.
 Ἰсѣдъ.
 Ἰсакіμъ.
 Ἰωаннікῃ.
 Ἰωаннъ.
 Ἰωасафъ.
 Ἰωвъ.
 Ἰωиль.
 Ἰωна.
 Ἰωсифъ.
 Ἰωсѣй.

Καλλιμάχη.
 Καλλιníkъ.
 Καλλιόπῃ.
 Καλλιстратъ.
 Καλλιστъ.
 Καλѣѣ.
 Κανδίδъ.
 Кантідіанъ.
 Кантідіи.
 Капйтωνъ.
 Каріώνъ.
 Карпъ.
 Картеріи.
 Кассіанъ.
 Касторіи.

Кáсторъ.	Κύφῆι.	Шакедѡнъ.
Кастріхій.	Κωνσταντῖνъ.	Шакрѡвій.
КастѸлъ.	Κυπρίανъ.	Шалахія.
Катѣрій.	Κυρίакъ.	Шáлхъ.
КатѸнъ.	Κυρίλλъ.	Шáмантъ.
Келестінъ.	Κυρίνъ.	Шаммій.
Келсій.	Κυρίωνъ.	ШанѸилъ.
Кенсорінъ.	Κύρъ.	Шардáрій.
Кесáрій.	Λάζаръ.	Шардѡній.
Кѣсарь.	Λάμπαδъ.	Шаріáвъ.
Киѣкъ.	Λαοδικίη.	Шарінъ.
Ки́фа.	Λάργῆι.	Шаркеллінъ.
Кіндѣй.	Λαυρέντῆι.	Шаркѣллъ.
Кінтіліанъ, или Квін- тіліанъ.	Λάυρъ.	Шаркіанъ.
Кіѡнъ.	Λέβъ.	Шáрко, или Шáркъ.
Клавдіанъ.	Λεόντῆι.	Шарсáлій.
Клавдій.	Λέοντъ.	Шаргніанъ.
Клеонікъ.	Λεωνίδъ.	Шартінъ.
Клеѡпа.	Λευκίη.	ШартѸрій.
Климентъ.	Λιβέρῆι.	ШарѸѡъ.
Кодратъ.	Λίμνῆι, или Λίμνῆι.	Шáръ.
Коінтъ.	Λίνъ.	Шáрънъ.
Конкѡрдій.	Λόγγῖνъ.	Шатѡѣй.
Кѡншнъ.	Λυκά.	Шатѡій.
Кѡпрій.	Λυκίанъ.	Шазіанъ.
Корнілій.	Λυκίη.	Шазіміанъ.
КорнѸтъ.	Λυκίλλіанъ.	Шазімъ.
Коршнатъ.	Λυππъ.	Шаврікій.
Космá.	Λώτъ.	Шáвръ.
Крискентіанъ.	Λυκαρίωνъ.	Шавсіма.
Крискѣнтъ.	Λυσιμάχъ.	Шедімнъ.
Кріспъ.	Μάγнъ.	Шеласіппъ.
Кронідъ.	Μακάρῆι.	Шелѣтій.
Квáртъ, или Квáртъ.	Μακεδόνῆι.	Шелевсіппъ.
КѸкша.		Шелітѡнъ.

Мѣлѣишнѣ.
 Менандрѣ.
 Менѣа.
 Менігнѣ.
 Меркѣрїй.
 Мертїй.
 Меѣодїй.
 Мїпа.
 Минѣишнѣ.
 Минсїѣїй.
 Митрофанѣ.
 Мїанѣ.
 Мїліссѣнѣ.
 Мїлій.
 Мірагѣ.
 Мїсанѣ.
 Мїхаїлѣ.
 Мїхѣй.
 Модѣстѣ.
 Мѣко.
 Мѣкїй.
 Мѣвѣсїй.
 Мѣвѣдонїй.
 Мѣврѣнѣ.

 Назарїй.
 Наркїссѣ.
 Наѣмѣ.
 Наѣананѣ.
 Нектарїй.
 Неофѣтѣ.
 Нѣстѣрѣ.
 Нѣишнѣ.
 Нїрса.
 Нїфѣнтѣ.
 Нїкандрѣ.

Нїканѣрѣ.
 Нїкїта.
 Нїкїфѣрѣ.
 Нїкодїмѣ.
 Нїкола, илї Нїколїй.
 Нїколїй.
 Нїкостратѣ.
 Нїкѣнѣ.
 Нїлѣ.
 Нїтѣ.
 Нѣктополїшнѣ.

 Олѣмпанѣ, илї
 Олѣмпѣ.
 Олѣмпїй.
 Онісїй.
 Онісїлѣ.
 Онісїфѣрѣ.
 Онѣфрїй.
 Орѣнтїй.
 Орѣстѣ.
 Острѣхїй.

 Пагкратїй, илї Пан-
 кратїй.
 Пагхарїй, илї Панхарї-
 рїй.
 Паїсїй.
 Пактѣвїй.
 Палладїй.
 Палѣва.
 Палѣвѣнѣ.
 Палѣфалѣнѣ.
 Палѣфамїрѣ.
 Палѣфїлѣ.
 Пансѣфїй.

Пантѣлѣїмѣнѣ.
 Папа.
 Папїй.
 Папѣла.
 Парамѣнѣ.
 Парѣдѣ.
 Паригѣрїй.
 Пармѣснїй.
 Пармѣснѣ.
 Парѣдѣ.
 Парѣснїй.
 Пасїкратѣ.
 Патанїй.
 Патѣрмѣѣїй.
 Патрїкїй.
 Патрѣвѣ.
 Патрѣкѣ.
 Пафїѣтїй.
 Пахѣмїй.
 Палѣвелѣ.
 Павлїнѣ.
 Павсїкакїй.
 Павсїлѣпѣ.
 Пѣлїй.
 Перѣгрїнѣ.
 Пѣтрѣ.
 Пѣишнѣ.
 Пигасїй.
 Піменѣ.
 Піна.
 Піонїй.
 Пістѣ.
 Палѣтѣнѣ.
 Полѣвїй.
 Полѣнѣ.
 Полѣнѣктѣ.

Полѹк'рпъ.	Рѡманъ.	Сѣргій.
Полѹхрѡній.	Рѡмѹлъ.	Сівелъ.
Полпсѣй.		Сігицъ.
Полпий.	Сѣвва.	Сіла.
Полпій.	Савватій.	Сіланъ.
Пѡнтій.	Савелъ.	Сіланъ.
Поплій.	Саверій.	Сіланъ.
Порфѹрій.	Савінъ.	Сілвѣстръ, или Сіль-
Потітъ.	Садѡкъ.	вѣстръ.
Прилидіанъ.	Сакердѡнъ.	Сілданъ.
Пріскъ.	Саламанъ.	Сілшнъ.
Прѡвъ.	Самсѣй.	Сіоній.
Прокѣссъ.	Самѹилъ.	Сісіній.
Прѡклъ.	Самѡнъ.	Сісѡй.
Прокѡпій.	Самѹѡнъ.	Сізтъ.
Прокѹлъ.	Сарвіилъ.	Смарэгдъ.
Протасій.	Сасѡній.	Солохѡнъ.
Протерій.	Саторинъ.	Сониріилъ.
Прѡхоръ.	Саториній.	Софоніа.
Прѡтогенъ.	Саторніилъ.	Спенсіппъ.
Прѡтолеѡнъ.	Саторніилъ.	Спѹрідѡнъ.
Прѡтъ.	Сатѹрніилъ.	Стахѹй.
Пѹдъ.	Сатѹръ.	Стефанъ.
Пѹплий.	Севастіанъ.	Стратонікъ.
	Северинъ.	Стратѡнъ.
Равѹла.	Севсріанъ.	Стратѡръ.
Разѹмникъ.	Севиріанъ.	Сѹлмвдъ.
Рѣасъ.	Севіръ.	Сѡзѡнтъ.
Ревокатъ.	Секѹндъ.	Сѡкратъ.
Рілма.	Селенкій.	Сѡсїпатръ.
Різъ.	Селѣнкъ.	Сѡссѣй.
Родіѡнъ.	Селіній.	Сѡсѡенъ.
Родоніанъ.	Сенісъ.	Сѡфрѡній.
Рѹстікъ.	Серапіѡнъ.	Сѹмеѡнъ.
Рѹф'илъ.	Серафілъ.	Сѹмфоріанъ.
Рѹфъ.	Серафіѡнъ.	

Ταράσιϊ.
 Ταράχъ.
 Τατιώνъ.
 Ταυριώνъ.
 Терентіѣ.
 Тέρтїѣ.
 Τιβѣρτїѣ.
 Τιγριї.
 Τιμοлаї.
 Τιμοθεї.
 Τιμωνъ.
 Τιтъ.
 Трагквиліанъ.
 Τριβιμίѣ.
 Τριφύλλїѣ.
 Τροφίμъ.
 Τρωαδίѣ.
 Τρύφωνъ.
 Τυρόνъ.
 Τύχικъ.
 Τύχωνъ.

Ουαλεντїнъ, или Ва-
 лентїнъ.
 Ουαλεнтъ, или Валентъ.
 Ουαлерїанъ, или Вале-
 рїанъ.
 Ουαλλерїѣ, или Валерїѣ.
 Ουάρъ.
 Ουρванъ.
 Ουρпασїанъ.

Φάβїѣ.
 Φανтїнъ.
 Фармѣдїѣ.
 Фарнакїѣ.

Φανσтїанъ.
 Φάνстъ.
 Фелїкїссїмъ.
 Филїзъ.
 Фїлагрїѣ.
 Фїладέλφъ.
 Фїларэтъ.
 Фїлетеръ.
 Фїлимώνъ, или Фїли-
 монъ.
 Фїлітъ.
 Фїліппъ.
 Фїлалъ.
 Фїлогонїѣ.
 Фїлоктїмонъ.
 Фїлологъ.
 Фїлосόφъ.
 Фїлоθεї.
 Фїлѡмєнъ.
 Фїнеесъ.
 Фїрмінъ.
 Фїрмосъ.
 Флавіанъ.
 Флавіѣ.
 Флєгонтъ.
 Флорентїѣ.
 Флѡръ.
 Форвїнъ.
 Фронтасїѣ.
 Фрѡмєнтїѣ.
 Фѡлвіанъ.
 Фѡртѡнатъ, или Фор-
 тѡнатъ.
 Фѡсікъ.
 Фѡка.
 Фѡстїрїѣ.

Φώтїѣ.
 Φωтїнъ.
 Φώтъ.

Χαράλαμνїѣ.
 Χαρίсїмъ.
 Χαριτωνъ.
 Херїмонъ.
 Хрїстофóръ.
 Хрѡсанѡ.
 Хрѡсogонъ.
 Хрѡсотель.
 Хѡдїонъ.
 Хѡздазатъ, или Ουσѡ-
 занъ.

Ψοъ.
 Ψοїа.

Ζανѡтїѣ.
 Зєнофѡнтъ.

Ψοїѣ.

Θεаддєї.
 Θεάλъ.
 Θεалалєї.
 Θεалассїѣ.
 Θεαumasїѣ.
 Θεαгенъ.
 Θεемєлїѣ.
 Θεемїстоклєї.
 Θεогенъ.
 Θεοгнїдъ.
 Θεοгнїѣ.
 Θεοгнїстъ.

·Θεοδόσιϊ.	·Θεοπρέπιϊ.	·Θεώνα.
·Θεοδότѣ.	·Θεοстиріктѣ.	·Θіфаїлѣ.
·Θεοδόχѣ.	·Θεοстіχѣ.	·Θωμά.
·Θεοδύлѣ.	·Θеотѣкнѣ.	·Θύрсѣ.
·Θеодшрітѣ.	·Θеотύχѣ.	·Ѳакіи-о-ѣ.
·Θеодшрѣ.	·Θеοφάνѣ.	·Ѳпátтїѣ.
·Θеоктирістѣ, или	·Θеοφίλѣ.	·Ѳперѣхїѣ.
·Θеостиріктѣ.	·Θеοφύлактѣ.	·Ѳперїхїѣ.
·Θеоктістѣ.	·Θерапóнтѣ.	
·Θеопѣлптѣ.	·Θѣрмѣ.	
·Θеопістѣ.	·Θеспѣсїѣ.	

2. Женскія имена.

·Ἀγάπια.	·Ἀριάδνα.	·Γλαφύρα.
·Ἀγάθια.	·Ἀρτέμια.	·Γλυκέρια.
·Ἀγαθοκλία.	·Ἀρχελά.	·Γολιנדύχα.
·Ἀγαθоніка.	·Ἀскитρέα.	·Δάρια.
·Ἀγніа.	·Ἀскліада, или Ἀскли-	·Δόμνα.
·Ἀгрїпіна.	·підóта.	·Домніка.
·Ἀκѣліна.	·Ἀсклипідóта.	·Домніна.
·Ἀлезάνдра.	·Ἀθανасіа.	·Дросіда.
·Ἀлєвтіна, или Валєн-	·Ἀυγύста.	·Дѣкліда.
·тіна.	·Βαρβара.	·Дшро-ѣа.
·Ἀλλα.	·Βасілісса.	·Ἐκατερίна.
·Ἀнастасіа.	·Βάσσα.	·Ἐλέна.
·Ἀнімаіса, или Ἀнімаїда.	·Βεβέα.	·Ἐлїкшніда.
·Ἄнна.	·Βирінеа, или Βερονіка.	·Ἐлїсавета, или Ἐлїса-
·Ἀнтωніна.	·Βѣра.	·вѣа.
·Ἀнѣіса.	·Γαάθα.	·Ἐпнїа-ѣа.
·Ἀнѣіа.	·Γаіанїа.	·Ἐпїстїма.
·Ἀнѣύса.	·Γάли.	·Ἐпїхάρїа.
·Ἀнѣсїа.	·Γалина.	·Ἐрміонїа.
·Ἀполлінарїа.		
·Ἀпфіа.		

Ἐρωτίδα.
Ἐυάνθη.α.
Ἐυβύλα.
Ἐυγένια.
Ἐυδοκία.
Ἐυδοξία.
Ἐυλάλια.
Ἐυλαμπία.
Ἐυνίκη.α.
Ἐυπραξία.
Ἐυσεβία.
Ἐυστόλια.
Ἐυτρόπια.
Ἐυφίμια.
Ἐυφρασία.
Ἐυφροσύνη.α.
Ἐυφάλια.

Зинаида.
Зиновія.
Зѡа.

Ирѡида.

Ἰα.
Ἰάρια.
Ἰρινα.
Ἰραида.
Ἰσιδώρα.
Ἰβλια.
Ἰβλιανία.
Ἰβλίττα.
Ἰβη.α.
Ἰβстина.
Ἰωβίλλα.

Казѡба.
Καλέρια.
Καλίσα.
Καλλίста.
Καλλισ-φάνια.
Καπετωλίνα.
Κασι.α.
Κερκύρα.
Κικιλία.
Κλαυδία.
Κλεοπάτρα.
Κονκέρδια.
Κρισκέντια.
Κύρα.
Κυρίακία.
Κυρίε.α.
Κυρίλλα.

Λариса.
Λεο.иλλα.
Λυκία.
Λυκί.α.
Λυбѡвь.
Λюдмила.
Λυδία.

Μακρί.α.
Μαμελχ-θα.
Μαμύκα.
Μανέ-θα.
Μαρία.
Μαριάμ.α.
Μαρί.α.
Μαριωνίλλα.
Μάρ-θα.
Μαстрi.α.

Ματρών.α.
Μάν.ρα.
Μελάνια.
Μελίτι.α.
Μинодώρα.
Μитродώρα.
Μύζα.
Μωικω.
Μύροπια.

Надѡжда.
Νατάλια.
Νεο.и.α.
Ника.
Нина.
Нэн.α.
Нисеχία.
Нύμφодώρα.

Όλγα.
Όλυμπία.α.

Πα.раскѡва.
Πάν.α.
Πελαγία.
Περπέτ.α.
Πιά.α.
Πлатωνида.
Πολυζέ.α.
Ποπλία.
Πρεπεδί.α.
Πρίσκιλλα.
Προσκυδία, ήλι Προ-
δόκα.
Πυλхέρια.

Раїса.
Рішіміа.
РѸфіна.

Севастіана.
Серафіма.
Сіра.
СнацѸліа.
Соломоніа.
Софіа.
Стефаніда.
Свєсінна.
Свєсіпáтра.
СѸгклитікіа.

Таїсія.
Татіана.
ТекѸса.
ТрѸфєна.

Оуалентіна, или Вален-
тіна.
ОуїркѸ.

Фаїна.
Фáнста.
ФеврѸніа.
ФєрвѸѸа.
Филікітáта.
Филіцáта.
Фіва.
Філіппіа.
Філонілла.
Фштíна.
Фштíніа.

Харієсса.
Харіта.
Харітіна.
Хіоніа.

Хрістіна.
ХрістодѸла.
ХрѸсіа.

ЗанѸіппа.
Зєніа.

Ѹєкла.
ѸєодѸсіа.
ѸєодѸтіа.
ѸєодѸліа.
ѸєодѸра.
Ѹєоктіста.
Ѹєонілла.
Ѹєопістіа.
Ѹєофáніа.
Ѹєофіла.
Ѹєссалонікіа.
Ѹивєа.
Ѹшмаїда.



ОГЛАВЛЕНІЕ.

	СТРАН.
Отъ составителя	3
Церковно-славянская азбука	6
Прописныя и строчныя буквы	7
Гласныя буквы	8
Согласныя и полугласныя буквы	17
Строчные знаки («знаки препинанія»)	18
Надстрочные знаки («верхняя сила»)	19
Титла	23
Цифры	27
Переносъ словъ	28
 Справочно-ореографическій указатель именъ всѣхъ святыхъ, празднуемыхъ Православною Церковью.	
1. Мужскія имена	29
2. Женскія имена	37

